

الحديث من خلال مترجم

إرشادات موجزة

ARABISK



وظائف المترجم

حددت قواعد مهنة المترجمين الأدبية وظائف المترجم . يلتزم المترجم بالقواعد الرئيسية التالية أثناء أداء عمله :

- يلتزم المترجم بترجمة كل ما يقال أثناء المقابلة ، بدون نقص أو تغيير أو زيادة .
- لا ينحاز المترجم الى أي من الطرفين عند قيامه بعمله ، ولا تؤثر آراءه الشخصية على الترجمة .
- لا يتكفل المترجم بأعمال أخرى تتفرع عن مهمة الترجمة المناطة به .
- يلتزم المترجم بواجب كتمان السر المطلق

يعني التزام المترجم بكتمان السر المطلق مايلي :

- كتمان السر على كافة المعلومات التي يطلع عليها المترجم خلال قيامه بعمله .
- كتمان السر عن رؤسائه وزملائه وأفراد عائلته .
- كتمان السر حتى بعد ترك المترجم المهنة .

ويعني ذلك بالنسبة لك أنت أي من يستخدم المترجم :

- أنك المسؤول عن كل ما تقوله أثناء المقابلة .
- أن المترجم لا يعد مسؤولاً عن صحة وصدق المعلومات التي تتبادلها مع الطرف الآخر أثناء المقابلة .
- لا يقوم المترجم بترتيب ماتقولونه لبعضكما البعض ولا يستخدم المترجم بمثابة "مُفَكِّرة" .
- لا يمكن للمترجم أن يكون وكيلا لأيا من الطرفين .
- ينبغي على المترجم/المترجمة أن يُعلن عن عدم أهليته ، على سبيل المثال ، في الحالات التالية :

- إن كان من أقارب أو متزوج أو خاطبا لأحد الطرفين ؛
- إن كان شخصا طرفا في القضية ؛
- إن كان تفاوضا في هذه القضية لصالح أي من الطرفين .

- في حالة استحالة أداء المهمة بشكل جدي ومسؤول ، يتعين على المترجم/المترجمة إعلان ذلك .

عندما يرغب طرفان الإتصال ببعضهما البعض وتنقصهما لغة تفاهم مشتركة، يصبح المترجم همزة وصل ضرورية كي يتمكننا من التناقش . والهدف من التخاطب بوسيلة الترجمة هو تيسير الحديث على نحو يشبه النقاش الطبيعي قدر الإمكان . ومع ذلك ، يبدو من الواضح أنه يتعين على المرء إتخاذ بعض الإحتياطات عند الحديث من خلال المترجم .

يرد في هذا الكتيب وصفاموجز الوظائف المترجم وماينطوي عليه ذلك بالنسبة لك أنت الذي سوف تعقد مقابلة من خلال مترجم. وترد في نهاية الكتيب الشروط التي يتعين عليك توخيها بشكل خاص عندما يجري النقاش من خلال المترجم.

عناصر يتعين مراعاتها عند الحديث من خلال مترجم

توجه بالحديث الى الطرف الآخر وليس بالتحدث عنه/عنها

- توجه بالحديث الى طرف المقابلة الآخر وليس الى المترجم يعني ذلك ، لا تقل "إسأله ما إذا كان يود" ، ولكن وجه السؤال اليه مباشرة "هل ترغب في" .
يقوم المترجم بترجمة ذلك ، وهكذا يصبح الحديث المترجم مثل أي حديث عادي .
- إن كان ثمة شيء غير واضح لك أو عندما لا تكون واثقا من أن الطرف الآخر قد إستوعب ما تقوله - إستوضح الأمر من الطرف الآخر ويقوم المترجم بترجمة طلب الإستيضاح .

خطط لما سوف تقوله

- ضع نبذة على النقاط التي تعتبرها هامة بالنسبة لك .
- تحدث بإيجاز وإعط الفرصة الى المترجم لأداء الترجمة . وهكذا تصبح الترجمة أكثر دقة وبالتالي يتمكن الطرفان من الإجابة أو التعليق - مثلما يحدث عادة خلال الحديث العادي .
- تحدث بوضوح وبشكل محدد . إن سردت قولاً ماثورا أو حكمة ، على سبيل المثال ، يتعين عليك في نفس الوقت شرح ما تعنيه بهذا القول .

ليكن من الواضح أيضا أن

- تعبيرات الوجه أو لغة الإشارة التي تُستَخدم عادة أثناء الحديث العادي لدعم العبارات المستخدمة ، سوف تكون أقل تأثيرا أثناء المخاطبة عن طريق مترجم . وبالتالي يكون التخاطب من خلال الترجمة تقريبا شبيها بالحديث من خلال الهاتف حيث لا تستخدم سوى الكلمات ونبرات الصوت .
- ربما تنطوي بعض الإشارات على معاني مختلفة في اللغات والثقافات المختلفة (على سبيل المثال ، ربما تعني الإيماء بالرأس باللغة النرويجية "نعم" ولكنها تعني "لا" في بلدان أخرى) . يجب أن تأخذ هذا الواقع في الحسبان عندما تستخدم مترجم .
- إن الترجمة مهنة صعبة . أن المترجم في حاجة الى تركيز ذهنه بالكامل أثناء الترجمة ولا يسعه الإضطلاع بمهام أخرى الى جانب ترجمة اللغة . وبالتالي يشعر المترجم بالتعب أسرع مما يشعر به أطراف المقابلة وبالتالي يحتاج الى فترات إستراحة أثناء العمل .

Denne brosjyren finnes også på følgende språk:
albansk, norsk, engelsk, fransk, kurdisk,
russisk, serbokroatisk, somali, spansk, tamil,
tyrkisk, urdu



Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

IMDi Øst

Fylkene Østfold, Vestfold,
Akershus og Oslo
Postboks 8059 Dep
0031 OSLO
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 24 16 88 31

IMDi Indre Østland

Fylkene Hedmark,
Oppland og Buskerud
Postboks 1253,
2806 GJØVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 61 17 08 95

IMDi Sør

Fylkene Telemark,
Aust-Agder og Vest-Agder
Postboks 647,

4666 KRISTIANSAND

Telefon 24 16 88 00
Telefaks 38 02 04 80

IMDi Vest

Fylkene Rogaland, Hordaland og Sogn og Fjordane
Postboks 4048 Dreggen,
5835 BERGEN
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 55 30 09 88

IMDi Midt-Norge

Fylkene Møre og Romsdal,
Sør- og Nord-Trøndelag
IMDi Midt-Norge,
7005 TRONDHEIM
Telefon 24 16 88 00
Telefaks 73 89 24 31

IMDi Nord

Fylkene Nordland,
Troms og Finnmark
Postboks 83,
8502 NARVIK
Telefon 24 16 88 00
Telefax 76 96 58 38

Integrerings- og mangfoldsdirektoratet

Postboks 8059 Dep.
N-0031 Oslo

Kontoradr.:
Hausmannsgt 23
Tlf: (+47) 24 16 88 00
Faks: (+47) 24 16 88 01
www.imdi.no
E-post: imdi@imdi.no